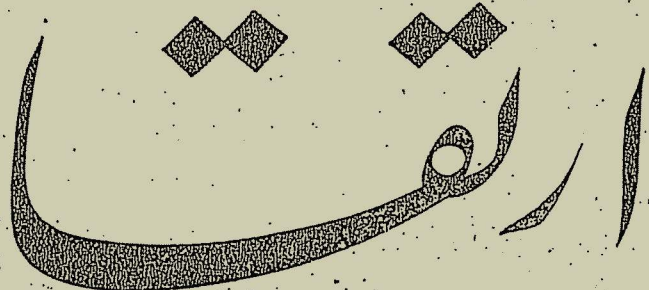


ادبیات - فنون عسکریه و بحریه
وتاریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور ناطقه و اکلیله فقرات
باحث مصور جریده در هر نوع خصوصیات
ایچون غزیه نیک مدیری طاهر بکه مراجهت اولنور



(ارتقا) نیک استانیول و طشره
ایچون بر سنه لک آیلنسی ۳۳
غروشدیر. پوسته بولی مقبولدر
صحنای باجله ارباب قله آچقندر. هر ای قلم
طوتان یازدهیلدر. مرکزی باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.

Journal illustré ARTIKA

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir 'bey) Stamboul.

نسخه سی: ۳۰ پاره یه در / شمذیلک جمعه کونلری نشر اولنور / نسخه سی: ۳۰ پاره یه در

اوبیات

آثار منظومه

منکشه یه دائر

کوزلم ، هانکی زهره در عجب
حائر لطف انتخابک اولان ؟
دیه صوردم . دهان تازکن
چقچه حق سوزله روح مست هوی ...
اعتراف ابلدک منکشه ایش
بومعز شکوفه مسعود ...
شیمدی روحده شوخ و پرلرزش
بونی هپ سوباین اوطاتلی سرود ...
ضکره بر آستان خولیا که
قویو مائی منکشه رنگنده
صانکه بر روح ، صانکه برخنده ...
کوزلم اوله خوش بررؤیا که :
ابدیا اویامسم ، دیورم
ینه هیهات ! قانسمه دیورم ...

سلیمان نستیب



این تحسیر

کچدک بوغازک مائی ، منور صورلردن
برخزن تائر ،
بردن بره برله نور اولدی نمایان
ساکن دکرک چین جیننده هیاندی
اعماق تفکر
کچدک ، ویراز صوکره قلداندی ، اویاندی
رنکین صفحاتنده کی افواج غنوده ؟
هیچ یوقدی تغیر
افقک ینه بی تابی خولیا - اثرده .
هپ قرطنه ... آنکینده یز ، امواجه سفینه
برسج تکاسر
چاربدقه اینلر قاریشیر عکس طینه .
ایتمکه بودریای غضبناک و خروشان
ترینه تمور ،



آلتون لیاقت مدالیه سیله مظهر تلطیف عالی بیوریلان خارجیه ناظری دولتو توفیق پاشا حضرتلری

آثار منظومه

ترجمه نمونه لری

— ۶ —

هیچ قلبی نخویف ایدم من ، چونکه بوجون ،
جوشان و کف افشان بود کردن دهاز خار
بربحر تحسیر ،
امواجی هپ روحک آفاقه چارپار .

فائق عالی



عرض ایدرسه جوق آجیرسک بلنکه مافی البالی
صورمدک بر کره آم ای سودیکم احوالی
بن نصل بیلمکه عطف دیده ایدم حسنکه
کورمسیدم هیچ ایشتمزدک بوقیل و قالی
عفوکه احسانکه مغرور آشته سولرم
بن وصال والفشکه ایشتم اقبالی
پیشگاه رجکزه شمدی تقدیم ایلرم
آرزوی دل ایله باق نشئه آمالی
ارزنجانی :

حافظ علی رضا

« دوقتور ژورژ ورنیه مکتوبی کوزلرله
یوتارچه سنه اوقوبوب ... »
اما آج کوزلو ها ... دوقتور ، مطلقا
برعارضه دماغیه ایله مکتوبی کاغد حلواسی
ظن ایش اولسه کرک ... !
« کوندوز وقتده والده سیله برابر خسته خانه نیک
بیوک قاپسندن چیقوب ... »
« کوندوز وقتده » نه دیمک ؟ « کوندوز »
دینکدن صوکره « وقت » لزوم قالیرمی ؟
بویله برقاعده اولایدی :
« مشتاق جمالک کیجه کوندوز دل شیدا »
دین شاعر :
« مشتاق جمالک کیجه وقتده کوندوز وقتده دل شیدا »
دیردی ... !
« مادیموازل ادمه هر قوم باغچوان ایله برقاچ
دفعه برایکی چفت لاقیردی ایش اولوب ... »
اک اول شونی صورارمکه ایکی نه در ،
چفت نه در ؟ اگر شواسم عدد ایله شوچفت
بربرینک عینی دکلسه نه دیرسیکن دیکز ... !
غالبا مترجم ، « تکی ، چفتی ؟ » اویوتنی نک
زیاده سودیکندن آرده صیرده کله لری بویله
چیفلشدیرینور ... !
« اورادها ایتدیکم خدمت (جان صیقنتیلی)
برخدمتدر . »

یاکلش ... ! جان صیقنتیلی دکل ، جان
صیقچی اولاجق ... !
« ادمه — اویول نه یولدر ؟
بوراده کی « نه » ده « هانکی ؟ » مقامنده
ایراد ایدلشدیر . غفلت بیورلیه !
« ادمه تک ذهننده او آله دکن موجود اولان
بالجه تلاشه لره یکی بر تلاشه دخی منضم اولیش ایدی .
تلاشه نه در ، تلاشه ؟ تلاشک مؤنثیمی ؟
« ... سوزخی تکمیل اتمه دیسه ده - آلت یانی
« پولیس اولمالی . » دیمک ایسته دیک درکار ایدی .
بوراده کی « آلت یان » « مابعد » مقامنده
استعمال اولونمشدیر . مترجمک کله انتخابنده کی
موفیقی بویله قیچین قیچین کیتدکجه معنای
واسلوبک همان هر سطرده بویله جه آلت اوست
اولماسی مقررزد ... !
« ... فایرس دکنک اوستنده کزینور ... »

اتر ، کیتدکجه کولنج بر حاله کلیور .
برقم کله لری سوزرکن ، انسان حدت و حیرت
آراسنده قالینور . ایشته اثباتی :
« ... ادمشقه اولسون ، اکلادیریکز بکا ... »
دقت بیوریلور یا ؟ « آکلادیریکز »
مقامنده « آکلادیریکز » دینیلور ... !
شیمدی انسان ناصل حیرت ایتز ، شیمدی
لسان شاعر ناصل اولوب ده تکرار و علی التکرار :
« اکلادم اما موفق اولادم اکلادیمغه
اکلامق طلمده اکلادیمق قدر مشکمیدر ؟ »
یاخود :
« آتلمه طور سخن اهل حالی اکلادمه دن
جوابه اتمه تصدی سؤالی اکلادمه دن ! »
دیمز ... !
« ای خرد بخش اصفیای عباد !
نه آلیق بندلر یازانه ده سبک ! »

مترجمك ... فاریس دكړك اوستېدنه
 كزیور ... دیمكندن مقصدی فاریس
 دكړلرده سیر وستیاحت ایدیور ! دیمك
 اولاجق ! یوقسه حریفك نوايجاد دكړن
 ولوسپیدیلې بحر محیط کیری قاریشلادینی
 ذهانبده بولونمالمیدر .

«... یاریم ساعتدن یوله دوشلم...»
 بوده « یاریم ساعته قدر کیدلم ... »
 دیمك اولاجق ! « یوله دوشمك » تعیری
 ایسه مترجمك خاطرینه ، دیکسیوزلری
 قاریشیدیررکن کثرت مشاغل پهودهدن باش
 دونوب سرمسمله دیک زبانه کیش اولمالمیدر .
 ترجمه ، برره نارفتهدر او
 هرچوچوق بویله یوله دوشمه ملی !
 «... وایکیسده برپارچه شی قایشیدیردقدن
 صوکره ...»

« یمك » رنده « قایشیدیرمق » مصدری
 استعمال اولونمشدر . پك چیرکین دگی ؟
 کوپکه امك قایدیرمق ، کبی !
 « ... صورغی سؤال فالتیشادی ... »
 « صورغی سؤال » ك نظیرلری بروجه
 آیدر :

دکړدردیا ، چاپرچن ، آی مهتابی .
 دها بویله بیکله جهامثال وارکن اطامیان
 افندیك « صورغی سؤال » نه گیم اعتراض
 ایدر ؟
 « بوساندال کوزل ودلبر برصاندال اولوب... »
 صندال کوزل اولابیلر . مثلاتك
 کوزلوکلو ، نارین باستونلو ، غلاسه ایسقارینلی ،
 فیندقی دیوده نلکلی ، پلهرینلی ملهرینلی ،
 قیوریق بیقلی ، پودره لی چهره لی ، چیت
 قیرلدم شیق بکلرمزك کوکصو دره سنده
 دومنلرنك قبرمزی قوردونتی ، اداره ایتمکده
 اولدقاری مائون رنکنده کی کیکلر ، فنا
 شیلر منیدر ؟ حتی بونلرک قیچلرینه ظریف ،
 حصیرلی پرد قولوق بیلر یرلشیدرلمشدر .
 دوز بیاض ، صوکسیمینک اشاغیبی مائی ،
 اوج چفته اولیه خصوصی صاندالار واردرکه
 انسانك باقدقجه باقهجی کلیر . فقط بونلره
 یالکز « کوزل » دیمك کافیدر . بوراده
 « صاندال » ایچون « دلبر » صفتك نه لزومی
 وار ؟

«... ایچون بویله کدر ایدیورسك ...»
 « قسناوت چکمه » ك نظیره سی ! نظیره
 دهشت آمیزی ! محله قازیلرنك تعیراتی ده
 بویله رومانلره داخل اولنجه ترجمه نامه ،
 تأسف ایتمهك الدن کلیور !
 «... وارادنده بر جمله ملونه عودت
 ایلش ایسه ده ...»
 دقت ایدیورمیسکز ؟ بر آدمیده ،
 برصیچراشده کی ... « سهرعتله » «هان»
 کی برچوق کلدوار ایکن بونلرمقابل اولجه یی

انتخاب ایتك مترجمك پهوانلغه هوسسندن
 نشئت ایتش اولسه کرک !
 « زورژ — غایت زنکین رکیسه بکا آرقه
 دورویور ... »

نه اکلا دیکز ؟ محبت لازم ، حسب حال
 ایدمه جک دگی زیا ، ای قارلرم ! شو « آرقه
 دورویور » دن نه معنا استخراج ایدمه نیلیدیکز ؟
 زورژ ، « زنکین حریفک بریسی بکا آرقه سنی
 دونمش ، هیچ یوزنی چویرمیور ... » دیمکی
 ایستیور ؟ یوقسه مقصدی بیوک بر روته استاد
 ایتدیکنی کوسترمکمیدر ؟
 کولدورر انسانی هر سطر ی نه مضحک ترجمه
 بویله یازمق معرفتی سویلیک الله ایچون !
 «... معافیه خسته خانه سنی بوروتمه که وشهرت
 اعتبار قزاقمه ...»

خسته خانه ، داخلنده کی خسته لری کی ،
 یاواش یاواش یورویه رک ، هوای نسیمی یی
 تنفس ایدیور ! باقمه ، تدقیقاتزده دوام
 ایتدیکه ، خسته خانه لری یوروتن بویله یورویک ،
 یاخود چورویک مترجمك تحف ترجمه لرینه
 دها نه قدر تصادف ایدمه چکز !
 «... حیرت ایتکلن کنیدی یی آدیوره مامقده
 ایدی ...»

ایشته ترجمه سی : بیان حیرت ایتکلن
 کنیدی آلامیوردی !
 « ریتنر — البته ، اوده لافی ؟ »

ع . نادرېك افندیك برشاعر نوظهور
 رك (۱) نظم لری (۱) ایچون دینک لری کبی ،
 ایشه ، بر سوری لاف ! فقط بوش ،
 فقط قوف ! شیوه مزه مغایر ! ، مملکت مزده
 بوتون وطن قرداشلرمز ایچون فرانسه ترجمه
 بیلیمک بر معرفت ایسه ، ترکیه بیلیمک بوتون
 بوتون برلازمه حیتدر ! انصاف ایدلم ،
 دوشونلم ، القی یوز صحیفه لک بر رومانك
 ترجمه سنك همان هر صحیفه سینده بویله مناسبتره
 مغلق ، عادی عبارلره ، کله لره ، صوغوق
 صوغوق محاوره لره تصادف ایدیلر ایسه ،
 انسان ناصل اولوبده مؤلف اثرک — بویله
 ترجمه لره — قدرینك تنزیل ایدلرکینه آجازه
 انسان ناصل اولوبده ، بویله غریب تحف ،
 نه یازدیغنی بیلیمز مترجمه قیزماز ؟

« سبحان من تحیر فی صنعہ العقول (۱) »
 « زورژ — خام حاصلات دیمکی ایستیورسکز ؟ »
 خایر ! اولمش ، کاله ایریشمش ، بیتشمش
 حاصلات دیمك ایستیورز ! دها کلاته مادی ؟
 «... اوطه مخصوصنه کیتدی ...»
 مکاتب ابتدائیه ده او قویان بشر ، آلتیشیر
 یاشارنده کی چوچوقلره ایشه دهشتلی راضافت
 نمونه سی !

محمد جلال



معکس آلام

— ۴ —

« رازی به »
 بر صرصر هول انکین ایلله پامال خزان
 اولان معلول ، شکسته الملمرک قارشینده
 بویله هر کون ، نو میدانه اینلرمله ، نوحه لرمه
 صیزلانیورکن ... بر ظلمتکده ملالک کنج
 مخوف تارنده حیات گذشته ك ، احتساسات
 لطیفه ماضیه ك یادیه خلجانیلر ، تأثرلر ایچنده
 بوغولیورکن ... رهگذار حیاتمه کیتدیکه
 تراید ایدن نامتناهی صفحات اضطراب آلود
 آره سنده متصل چیرپنمقدن ، آزیلمکدن ،
 متولد بریتابی یتیمانه ایلله بر آن اول شو عمر
 سفیلانه خاتمه ویرمک تمنیات مایوسانه سنده
 بولونیورکن ، برشی ، هویتی حقیقه تعیین
 ایدمه مدیمک مجهول برقوت بوتون تصرفات
 دماغیه می اخلاص ایدیور ، دیورکه :
 « بچاره قانی ! یاشامغه احتیاجك وار . سن ،
 حیاتك دها برچوق سیلابه مصائبی اوکنده
 یوزارلانه جق ؛ بر چوق کربوه خطرناکی
 ایچر یسنده محترزانه یوری بهجک ؛ یوریدیکه
 پیشگاه عزیمکده کیتدیکه درینلشیر کی کورینن
 سلسله کرداب ستمالنده افواه مظلومه سنده
 دوشنه جکمش کی قورقه جقسک ... فقط
 کیری دونمک ، ایشه سنك ایچون بمحالد .
 بن دائماً حاذیه مقناطیسیه به طوتمش بر جسم
 صغیر کی ایلری به آتیدجه تزید حرکات
 ایدمه جکسک ... مقتضای حیاتك بودر .
 دوشونیورم : سوق قضا ایلله دوشیدیکم بو
 عمان سیاه غرام ایچنده خاسرانه تباه اولان
 عمر لرمک یادیه تیره شیورکن ینه یاشامق
 ایچون حاصل اولان عمر لرمک یادیه تیزه
 شیورکن ینه یاشامق ایچون حاصل اولان
 بوجبوریت نه دن ایلری کلیور ! ؟
 حیاته محبت ، اونك ایچون ... حیات ،
 ذوق حیات نظر مده — اوندن عبارتدی !
 لکن شیمیدی آره مزده اولیه عظیم رافتراق
 اولیه مؤلم بر هجران حاصل اولدیکه آرتق
 بنم ایچون قطعاً آنی کوره بیلیمک امکانی
 قالمشدر .

« برکون اول رشك ایدرکن آفتاب نو بهار
 حله ! آلامك هر لمعه خنداننه ،
 بکزه تیردی شیمیدی شیونخانه تاریکیمک
 واقف اولسه حالت تنهائی خسرا نه :
 بر طاعك پیرامن حزننده بی کس بی نشان
 دفن ایدلش بریقیمک مقبر عربانه ! »
 به غریب حیات ! ابدیت قدر واسع
 تا محدود بر ساحه بی پایان تألم ایچنده بویله
 غریبانه ، کریمه تانک طولاشدقجه ینه اونی
 اوشکله بر لکمه کچن زمانلری تحظر ایتمکدن
 کنیدی منع ایدمه میورم .

آه ! میزابه قلمدن شوقر طاس محلا
 اوزرینه دو کین کلات شکایت آمیزده بر صدمه
 ناکهانی ایلله روحده آجیلان التیام نابذیر
 جریحه لرمک عکس تأثیر وایلاشدن عبارت
 ایکن کورویورم که شوحیات غم آلوده قارشی
 — آز چوق — حسن ایتدیکم رابطه میلان
 طبیعی : ینه آنک ایچون آغلامق ، ینه
 آنک ایچون مؤید آجیلره ، فلا کتله
 قاتلانق ؛ حتی صوک دقیقه خیالده بیلله
 ینه آنک خیال آفاتی تحظر ایدمه رک اولمک
 ارزوسندن بشقه برشی دکل ..
 مکر اونك فکریده لطیف قدر طباطبی
 ایش ! ...

کره سونلی :
محمد حمیدی



مصباحی ۱۲۶

ذوق ادینك اسباب وصور تحولاتی
 هر مملکتك ادبیاتنده ، هر زمانده
 بر بیلله اصلا باریشماز اختلافره میدان ویرن
 « ذوق ادبی » مسئله سی بالطبع الکزیاده اهمیتله
 تلقی ایدیله جک بر نقطه در . آثار ادبییه یی
 طرز تلقیلری اعتباریله تماماً مساوی ایکن
 کیمسه هان هان بولونه میه جتی کی بو اثر لرمک
 بزه ویردیک احتساساتك بیلله سنه لره تبعیته
 دیکشوب کیتدیک دوشونوله جک اولورسه
 بو قدر تحوله استعدادی اولان شو ذوق
 ادبی یی بعض اوصاف طبایع اساسیه سی اعتبار
 ریله تعیین وثیقته همان محال کی عد اولنق
 ضروریدر .

معافیه عصر لرمک اوانامتناهی ، اودائی
 جریانی انساننده ذوق ادینك اولدقجه اوزون
 اوزون پارچهلر اوزرنده بر مدت اوصاف
 عمومیه سی محافظه ایدرک دیکلرندن قابل
 فرق وتمیز بر هویت مالک اولدینی کورویور
 اودرجه ده که تک بر شخصده آی ایلله ، احتمالکه
 سنه ایلله تجدید تحولی لازم کلن ذوق ادبی
 عموم بر قومه تعلق ایدنجه بعضاً عصر لره
 حساب اولنق ایجاب ایدیور . حالوکه حیات
 بشریت مواخیه سنده عصر لرمکده اهمیتجه
 دقیقه لردن فرق اولابیلر می ؟ هر حالده بزم
 ایچون محقق اولان برشی وارسه اوده ذوق
 ادینك هیچر آن ثابت قالمیوب دائمی بر تحولك
 نازیجه سی اولماسیندر . بونك ایچون ، متحسسی
 ذهنلر بو مسئله قارشینده ایکن سؤاله بر
 جواب بولق آرزوسینه مشغول اولورلر .
 ذوق ادبی نیچون تحول ایدیور ؟ وناصل
 تحول ایدیور ؟
 بو سؤاللری حل ایلله اوغراشان آوروپا
 علمانی بزه ایضاحات آتیبی ویریورلر :